

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vinatA suta vAhana-jayantasEna

In the kRti ‘vinatA suta vAhana’ – rAga jayantasEna, SrI tyAgarAja
decries those who harp on differences in religions and sects.

P vinatA suta vAhana SrI ramaNa
manasAraga sEvinceda rAma
A ninu sAreku jUDani bratuk(E)la
manujulan¹(E)ceDu jIvanam(E)la (vinatA)
C ²mata bhEdam(a)nE ³segaN(A)rcaga
sammata vAkkulu palkuTa sukhama
kshitiLO ⁴sat-sangati saukhyamu
pAlita tyAgarAj(A)mara pUjita (vinatA)

Gist

O Lord who has garuDa as his carrier! O Beloved of lakshmi! O Lord SrI
rAma! O Nourisher of this tyAgarAja! O Lord worshipped by the celestials!

I worshipped You to my heart’s content.

Of what purpose is such a survival in which one does not (or could not)
behold You always? Of what purpose is such a livelihood of tormenting other
people?

Is it comforting to utter agreeable words without (first) extinguishing the
flame of differences in modes of worship? In this Earth, company of pious people
is comforting.

Word-by-word Meaning

P O Lord who has garuDa – the son (suta) of vinatA – as his carrier
(vAhana)! O Beloved (ramaNa) of lakshmi (SrI)!

O Lord SrI rAma! I worshipped (sEvinceda) You to my heart’s content
(manasAraga).

A Of what purpose (Ela) is such a survival (bratuku) (bratukEla) in which
one does not (or could not) behold (jUDani) You (ninu) always (sAreku)?

Of what purpose (Ela) is such a livelihood (jIvanamu) (jIvanamEla) of tormenting (EceDu) (literally bring grief) other people (manujulanu) (manujulanEceDu)?

O Lord who has garuDa – the son of vinatA – as his carrier! O Beloved of lakshmi! O Lord SrI rAma! I worshipped You to my heart's content.

C Is it comforting (sukhamA) to utter (palkuTa) agreeable (sammata) words (vAkkulu) without (first) extinguishing (Arcaga) the flame (seganu) of (anE) differences (bhEdamu) (bhEdamanE) in modes of worship (mata) (literally opinion)?

in this Earth (kshitiO), company of pious people (sat-sangati) is comforting (saukhyamu);

O Nourisher (pAlita) of this tyAgarAja! O Lord worshipped (pUjita) by the celestials (amara) (tyAgarAjAmara)!

O Lord who has garuDa – the son of vinatA – as his carrier! O Beloved of lakshmi! O Lord SrI rAma! I worshipped You to my heart's content.

Notes –

Variations –

³ – seganArcaga (seganu+Arcaga) – SakanArcaga – SaganArcaga : From the word 'Arcaga' which means 'extinguish', or 'cool', the context demands a word 'fire' or 'flame'; the appropriate telugu word for the same is 'seka' or 'sega' meaning 'flame' which has been derived from Sanskrit word 'Sikha'. Therefore, the same has been adopted.

References –

² – mata – SrI tyAgarAja seems to refer to the six modes of worship – shaN-mata – Saiva, vaishNava, SAKta, gANapatya, kaumAra and saurya.

Comments -

¹ – EceDu – in some books, this has been translated as 'cheating'. Though such a meaning seems appropriate in the context, as the word does not mean 'cheating', it has been translated as 'tormenting or bringing grief'. There is a similar word in Tamil 'Eyttal' which means 'cheating'. It is not clear whether SrI tyAgarAja has used a Tamil word here.

⁴ – sat-sangati saukhyamu – 'company of pious people is comforting'. When read in conjunction with the first sentence wherein SrI tyAgarAja mentions about 'extinguishing the flame of differences in modes of worship', the 'pious people' would mean 'those who do not make differentiation between various modes of worship'. This is more so because, bhakti is an essential ingredient of all such modes.

Devanagari

प. विनता सुत वाहन श्री रमण

मनसारग सेविञ्चेद राम

अ. निनु सारेकु जूडनि ब्रतु(के)ल

मनुजुल(ने)चेडु जीवन(मे)ल (वि)

च. मत भेद(म)ने सेग(ना)र्चग

सम्मत् वाक्कुलु पल्कुट सुखमा

क्षितिलो सत्सङ्गति सौख्यम्

पालित त्यागरा(जा)मर पूजित (वि)

English with Special Characters

pa. vinatā suta vāhana śrī ramaṇa
manasāraga sēviñceda rāma
a. ninu sāreku jūḍani bratu(kē)la
manujula(nē)ceḍu jīvana(mē)la (vi)
ca. mata bhēda(ma)nē sega(nā)rcaga
sammata vākkulu palkuṭa sukhamā
kṣitilō satsaṅgati saukhyamu
pālita tyāgarā(jā)mara pūjita (vi)

Telugu

ప. వినతా సుత వాహన శ్రీ రమణ
మనసారగ సేవిజ్ఞేద రామ
అ. నిను సారెకు జూడని బ్రతు(కే)ల
మనుజుల(నే)చెడు జీవన(మే)ల (వి)
చ. మత భేద(మ)నే సెగ(నా)ర్చగ
సమ్మత వాక్కులు పల్కుట సుఖమా
క్షితిలో సత్సజ్గతి సౌఖ్యము
పాలిత త్యాగరా(జా)మర పూజిత (వి)

Tamil

ప. వినితా సుత వాహన ప్త్రీ రమణ
మనసారక³ సేవిన్సెత³ రామ
అ. నిను సారెకు జ్జి³డి³ని ప్³రతు(కే)ల
మనుజుల(నే)సె³డు³ జీవన(మే)ల
చ. మత పే⁴త³(మ)నే సెక³(నా)ర³చక³
సమ్మత వాక్కులు పల్కుట సుక²మా
క్షితిలో సత్-సంగ³తి సెలగ³య³మ
పాలిత త్యాక³రా(జా)మర పూజిత

వినితా మెంతన్ వాకననే! తిరుమకంఠక్కినియోనే!
(உன்னை) மனதார சேவித்தேன், இராமா!

உன்னை எவ்வமயமும் காணாத பிழைப்பேன்?

மனிதர்களை துயருறுத்தும் வாழ்க்கையேன்?
வினதை மைந்தன் வாகனனே! திருமகளுக்கினியோனே!
(உன்னை) மனதார சேவித்தேன், இராமா!

மத வேற்றுமையெனும் தழலினைத் தணிக்காது
சம்மதச் சொற்கள் பகர்தல் சுகமா?
புவியிலே நல்லோரிணக்கம் இனிதன்றோ!
தியாகராசனைப் பேணுவோனே! அமரரால் தொழப்பெற்றோனே!
வினதை மைந்தன் வாகனனே! திருமகளுக்கினியோனே!
(உன்னை) மனதார சேவித்தேன், இராமா!

வினதை - கருடனின் தாய்
மத வேற்றுமை - சைவம், வைணவம் ஆகிய அறுமதங்கள்
சம்மதச் சொற்கள் - மனதுக்கினிய சொற்கள்

Kannada

ಪೆ. ವಿನತಾ ಸುತ ವಾಹನ ಶ್ರೀ ರಮಣ
ಮನಸಾರಗ ಸೇವಿಷ್ಠ ರಾಮ
ಅ. ನಿನು ಸಾರಕು ಜೂಡನಿ ಬೃತು(ಕೇ)ಲ
ಮನುಜುಲ(ನೇ)ಚೆಡು ಜೀವನ(ಮೇ)ಲ (ವಿ)
ಚ. ಮತ ಭೇದ(ಮ)ನೇ ಸೆಗ(ನಾ)ರ್ದೆಗೆ
ಸಮ್ಮತ ವಾಕ್ಯುಲು ಪೆಲ್ಕುಟ ಸುಖಮಾ
ಕ್ಷಿತಿಲೋ ಸತ್ಸಜ್ಜತಿ ಸೌಖ್ಯಮು
ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಮರ ಪೂಜಿತ (ವಿ)

Malayalam

പ. വിനതാ സുത വാഹന ശ്രീ രമണ
മനസാരഗ സേവിഷ്ഠ രാമ
അ. നിന്നു സാരെകു ജൂഡനി ബ്രതു(കേ)ല
മനുജുല(നേ)ചെഡു ജീവന(മേ)ല (വി)
ച. മത ഭേദ(മ)നേ സെഗ(നാ)ര്ദ്ദഗ
സമ്മത വാക്യുലു പല്കുട സുഖമാ
ക്ഷിതിലോ സത്സജ്ജതി സൗഖ്യമു
പാലിത ത്യാഗരാ(ജാ)മര പൂജിത (വി)

Assamese

প. বিনতা সূত বাহন শ্রী রমণ
মনসাৰগ সেৰিষ্ঠদ বাম

অ. নিনু সাবেকু জুডনি ব্রতু(কে)ল

মনুজুল(নে)চেডু জীৱন(মে)ল (বি)

চ. মত ভেদ(ম)নে সেগ(না)চগ

সম্মত বাকুলু পঙ্কট সুখমা

ক্ষিতিলো সজ্জগতি সৌখ্যমু

পালিত অ্যাগবা(জা)মব পূজিত (বি)

Bengali

প. বিনতা সুত বাহন শ্রী রমণ

মনসারগ সেবিষেদ রাম

অ. নিনু সাবেকু জুডনি ব্রতু(কে)ল

মনুজুল(নে)চেডু জীবন(মে)ল (বি)

চ. মত ভেদ(ম)নে সেগ(না)চগ

সম্মত বাকুলু পঙ্কট সুখমা

ক্ষিতিলো সজ্জগতি সৌখ্যমু

পালিত অ্যাগবা(জা)মব পূজিত (বি)

Gujarati

પ. વિનતા સુત વાહન શ્રી રમણ

મનસારગ સેવિચ્છેદ રામ

અ. નિનુ સારૈકુ જુડનિ બ્રતુ(કે)લ

મનુજુલ(ને)ચૈડુ જીવન(મે)લ (વિ)

ચ. મત ભેદ(મ)ને સેગ(ના)ચગ

સમ્મત વાક્કુલુ પંકટ સુખમા

ક્ષિતિલો સત્સંગતિ સૌખ્યમુ

પાલિત ત્યાગરા(જા)મર પૂજિત (વિ)

Oriya

ପ. ଶ୍ରିନତା ସୁତ ବାହନ ଶ୍ରୀ ରମଣ

ମନସାରଗ ସେଝିଝେଦ ରାମ

ଅ. ନିନ୍ଦୁ ସାରେକୁ ଭୂତନି ବ୍ରତୁ(କେ)ଲ

ମନୁଭୁଲ(ନେ)ଚେତୁ ଜୀଝନ(ମେ)ଲ (ଝି)

ଚ. ମତ ଭେଦ(ମ)ନେ ସେଗ(ନା)ଚିଗ

ସମ୍ଭତ ଝାକୁଲୁ ପଲ୍‌କୁଟ ସୁଖମା

କ୍ଷିତିଲୋ ସସୁଜାତି ସୌଖ୍ୟମୁ

ପାଲିତ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ମର ପୁଜିତ (ଝି)

Punjabi

୧. ବିନତା ସୁତ ବାହନ ଶ୍ରୀ ରମଣ

ମନସାରଗ ସେଝିଝେଦ ରାମ

ଅ. ନିନ୍ଦୁ ସାରେକୁ ଜୁଡନି ବ୍ରତୁ(କେ)ଲ

ମନୁଭୁଲ(ନେ)ଚେତୁ ଜୀବନ(ମେ)ଲ (ବି)

ଚ. ମତ ଭେଦ(ମ)ନେ ସେଗ(ନା)ଚିଗ

ସମ୍ଭତ ବାକୁଲୁ ପଲ୍‌କୁଟ ସୁଖମା

କ୍ଷିତିଲୋ ସତସବଗାତି ସୌଖ୍ୟମୁ

ପାଲିତ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ମର ପୁଜିତ (ବି)